



XV^a Giornata scientifica REALITER
Terminologia e mediazione linguistica: metodologie, pratiche e attività

Faro, 26-27 settembre 2019
Universidade do Algarve

La comunicazione di saperi e pratiche nei contesti della mobilità internazionale comporta la nascita di nuovi bisogni e richiede attività di mediazione linguistica e comunicativa nelle quali il terminologo svolge un ruolo primario. Il libero accesso (almeno apparente) alla conoscenza, nonché le strategie socio-economiche e culturali delle imprese, dei singoli paesi e delle organizzazioni sovranazionali giustificano una riflessione sulla terminologia come elemento centrale nella mediazione linguistica e comunicativa.

La XV^a Giornata scientifica della Rete REALITER mira a esplorare le funzioni della terminologia nella mediazione linguistica e comunicativa di saperi, conoscenze e pratiche professionali. In questo contesto, si intende per mediazione il processo complesso di costruzione e/o decostruzione che, attraverso il canale verbale, trasforma i concetti in unità linguistico-discorsive o che, attraverso forme verbali già esistenti, consente l'accesso a tali unità a un pubblico differenziato e ben definito dal punto di vista del contesto comunicativo (nella stessa lingua o in lingue diverse). Senza limitare teoricamente o epistemologicamente il concetto di mediazione, quest'ultimo deve essere considerato in un'accezione ampia (da Aristotele a Vygotsky e Gagnepain, citando soltanto alcuni studiosi).

La Giornata ha come obiettivo quello di codificare il rapporto che esiste tra terminologia monolingue e plurilingue (ricerca, produzione e uso) e le attività di mediazione. La mediazione consente di fissare e far circolare saperi nella comunicazione tecnica e/o scientifica e nelle pratiche professionali, in attività distinte quali la traduzione, l'interpretariato, la mediazione sociale e culturale, la revisione e l'edizione di testi, l'insegnamento e la formazione, la localizzazione, il sottotitolaggio, la comunicazione tra distinti utenti (specializzazione e/o divulgazione), ecc. Il risultato di tali attività è la promozione dell'inclusione, che, attraverso il rigore e la correttezza terminologica, crea condizioni di uguaglianza tra gli individui.

Le proposte di intervento (circa 400 parole), redatte in una delle lingue ufficiali della Rete, dovranno essere inviate alla Segreteria di REALITER (realiter@unicatt.it) in formato .doc entro il **15 aprile 2019**. Nel documento .doc dovranno essere indicati il titolo e la proposta di intervento. L'autore non dovrà menzionare i propri dati personali. Nel messaggio elettronico che accompagnerà la proposta, l'autore indicherà il proprio nome e l'istituzione di riferimento. Dovrà essere inviata anche una propria foto.

Le proposte di intervento saranno esaminate dal Comitato scientifico.

Calendario:

Fino al 15 aprile 2019 – invio delle proposte;

Fino al 31 maggio 2019 – invio dei risultati della valutazione delle proposte da parte del Comitato scientifico;

Fino al 15 settembre 2019 – iscrizione alla Giornata (tramite link che sarà comunicato successivamente);

26 e 27 settembre 2019 – XV^a Giornata scientifica REALITER;
Fino al 30 ottobre 2019 – invio della versione finale dei testi per la pubblicazione.
Pubblicazione prevista dei lavori: inizio 2020.

Comitato scientifico

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France
(DGLFLF)

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Loïc Depecker, Université Sorbonne - Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France
(DGLFLF)

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore e Conseil Européen pour les
Langues

Comitato organizzativo

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve e Conseil Européen pour les Langues

Patrizia Guasco, Segreteria REALITER e Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan

Claudio Grimaldi, Segreteria REALITER e Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

Fátima Noronha, Universidade do Algarve

Silvia Domenica Zollo, Segreteria REALITER e Università degli Studi di Verona